

## High Lights and Extracts from ROMEO AND JULIET

<b>Prologue</b> 序詞役	Two households, both alike in dignity, In fair Verona, where we lay our scene, From ancient grudge break to new mutiny, Where civil blood makes civil hands unclean. From forth the fatal loins of these two foes A pair of star-cross'd lovers take their life; Whose misadventured piteous overthrows Do with their death bury their parents' strife. The fearful passage of their death-mark'd love, And the continuance of their parents' rage, Which, but their children's end, nought could remove, Is now the two hours' traffic of our stage.	いずれ劣らぬふたつの名家 花の都のヴェローナに いままた噴き出す古き恨みが 人々の手を血で汚す。 仇と仇との親たちから 生まれた幸薄い恋人 あわれふたりはその死もて 親の不和をも埋めたとは。 死の影深きその恋の成り行き いとし子の命はてるまで 親と親との争いを、 これより舞台の二時間にて 高覧のほどを。
------------------------	---	--

## [ACTI, SC.III. 78]

<b>LADY CAPULET</b> キャピュレット夫人	What say you? can you love the gentleman? This night you shall behold him at our feast; Read o'er the volume of young Paris' face, And find delight writ there with beauty's pen;  So shall you share all that hedoth possess,  By having him, making yourself no less	どうなの、あの方を愛せますか? 今夜の宴会でお目にかかることになります。 パリス様のお顔を畫物と思つてよく読んでござ ん、 美の神の筆で書かれた慶びを見つけたすの。 あの方を夫に持てば、あの方のものはみんなお 前のもの、 お前はひとつ失わずにね。
<b>NURSE</b> 乳母	No less! nay, bigger; women grow by men.	無くすどころか大もうけ。女は男で子をもうけ ますし。
<b>LADY CAPULET</b> キャピュレット夫人	Speak briefly, can you like of Paris' love?	さあ、答えておくれ。パリス様を好きになれる かしら。
<b>JULIET</b> ジュリエット	I'll look to like, if looking liking move: But no more deep will I endart mine eye Than your consent gives strength to make it fly.	好きになれるようお目にかかってみるわ、目で 見て好きになれるなら。 でも私の目から放つ矢は、お母様のお許しが とどかせてくれるところまでしか、その先には 行きません。

## [ACT I ,SC.V. 94]

<b>ROMEO</b> ロミオ	[To JULIET] If I profane with my unwortheist hand This holy shrine, the gentle fine is this: My lips, two blushing pilgrims, ready stand To smooth that rough touch with a tender kiss.	もし私のいやしい手があなたの手にふれ、聖堂 を汚したとしたら、 その罪を大目にみてください。その償いに、 二人の巡礼しながらに、恥じらいで赤くなった 私の唇が 手荒な手のあとをぬぐうべく、ひかえておりま す。
<b>JULIET</b> ジュリエット	Good pilgrim, you do wrong your hand too much, Which mannerly devotion shows in this; For saints have hands that pilgrims' hands do touch, And palm to palm is holy palmer's kiss.	巡礼様 その手にあまりひどいお仕打ち、 このように、礼にかなった 信心ぶりですの に。 聖者の手は巡礼の手が ふれるためのもの 手と手をぴったり会わせるのが巡礼の口づけ。
<b>ROMEO</b> ロミオ	Have not saints lips, and holy palmer too?	聖者にも巡礼にも唇があるのでは？
<b>JULIET</b> ジュリエット	Ay, pilgrim, lips that they must use in prayer.	巡礼様、その唇は 祈るためのもの。
<b>ROMEO</b> ロミオ	O, then, dear saint, let lips do what hands do; They pray, grant thou, lest faith turn to despair.	では、聖者様、手が行う勤めを唇にお許しを。 唇が祈ります。信仰が絶望せぬようにと。
<b>JULIET</b> ジュリエット	Saints do not move, though grant for prayers' sake.	聖者の像は動きませぬ 祈りを許しても。
<b>ROMEO</b> ロミオ	Then move not, while my prayer's effect I take.  Thus from my lips, by yours, my sin is purged.	では動きませぬよう、祈りの成就を見るまで は。 こうしてあなたの唇で、この唇の罪を浄められ ます。
<b>JULIET</b> ジュリエット	Then have my lips the sin that they have took.	それならその罪は私の唇が受けますのね。
<b>ROMEO</b> ロミオ	Sin from thy lips? O trespass sweetly urged!	私の唇から罪を？ ああ、何という優しいおと がめ。
<b>JULIET</b> ジュリエット	You kiss by the book.	口づけの儀式のようね。

## [ACTII, SC.II .33]

<b>JULIET</b> ジュリエット	O Romeo, Romeo! wherefore art thou Romeo? Deny thy father and refuse thy name; Or, if thou wilt not, be but sworn my love, And I'll no longer be a Capulet.	ああ、ロミオ、ロミオ、どうしてあなたはロミ オなの？ お父様はお忘れになって、お名前を捨てて。 それが駄目なら私を愛すると誓って。 そうすれば私もキャピュレットの名を捨てま す。
<b>ROMEO</b> ロミオ	[Aside] Shall I hear more, or shall I speak at this?	(傍白) もっと聞いてみようか、いま話しかけ ようか。
<b>JULIET</b> ジュリエット	'Tis but thy name that is my enemy; Thou art thyself, though not a Montague. What's Montague? it is nor hand, nor foot, Nor arm, nor face, nor any other part	憎い敵は、あなたの名前だけ、 モンタギューでなくてもあなたはあなた。 モンタギューってなに？手でも足でもない 腕でも顔でもない。人の体の

Belonging to a man. O, be some other name! What's in a name? that which we call a rose By any other name would smell as sweet; So Romeo would, were he not Romeo call'd, Retain that dear perfection which he owes Without that title. Romeo, doff thy name, And for that name which is no part of thee Take all myself.	どの部分でもない。ああ別の名前にして！ 名前って何？バラと呼んでいる花を 別の名で呼んでも、甘い香りに変わりはない。 ロミオだって同じ、たとえロミオと呼ばれなく ても あの完璧なお姿に何の変わりもない。 ロミオ、名前を捨てて。 あなたと関わりないその名をすてたかわりに、 私の全てを受け取って。
---	---

ROMEO	O I take thee at thy word:	受けとります、お言葉どおり。
ロミオ	Call me but love, and I'll be new baptized; Henceforth I never will be Romeo	恋人と呼んで下さい、それがぼくの新たな洗 礼、 今からはもうロミオではない。

[ACT II, SC. II. 66]

ROMEO	With love's light wings did I o'er-perch these walls; For stony limits cannot hold love out, And what love can do that dares love attempt; Therefore thy kinsmen are no let to me.	恋の軽い翼でこの塙は飛びこえました。 石垣などでどうして恋を開け出せましょう。 恋は出来ることなら何でもやっつけてけます。 だからあなたの身内に邪魔はさせません。
-------	--	--

JULIET	If they do see thee, they will murder thee.	でも見つけたらあなたを殺すわ。
ジュリエット		

ROMEO	Alack, there lies more peril in thine eye Than twenty of their swords: look thou but sweet, And I am proof against their enmity.	ああ、あなたの目のほうがはるかにこわい。 そう百の剣よりも。どうか優しいまなざしを、 それで やつらの敵意も僕に刃が立ちません。
ロミオ		

[ACT II, SC. II. 159]

JULIET	Hist! Romeo, hist! O, for a falconer's voice, To lure this tassel-gentle back again! Bondage is hoarse, and may not speak aloud; Else would I tear the cave where Echo lies, And make her airy tongue more hoarse than mine, With repetition of my Romeo's name.	ロミオ、ロミオ！ああわたしに雄鷹を呼び戻す 鷹匠の声があればいいのに。 親の目があるから、細いかすれ声しか出せない。 でなければ、木霊（こだま）が住む洞窟をつん ざき、 風を震わす声が私の声よりかすれるまで 繰り返しロミオと呼ばせるのに。
ジュリエット		

ROMEO	It is my soul that calls upon my name: How silver-sweet sound lovers' tongues by night, Like softest music to attending ears!	僕の名を呼ぶもの、それは僕の魂: 夜に響く恋人の声は銀の鈴のように澄み、 かたむける耳に静かにひびく楽の音そのもの。
ロミオ		

[ACT II, SC. II. 177]

JULIET		まもなく朝、あなたをお返ししなければ。 でも、遠くまではいや、いたずら娘の小鳥と同 じ、 足枷をはめられた囚人の様に、 手元からほんの少しだけ放してもらえても、 すぐに綱の細紐で引き戻される。 愛しているから、小鳥の自由を妬むの。
ジュリエット		

ROMEO	I would I were thy bird.	あなたの小鳥になりたい。
ロミオ		

JULIET	Sweet, so would I: Yet I should kill thee with much cherishing. Good night, good night! parting is such sweet sorrow, That I shall say good night till it be morrow.	ええ、そうしてあげたい。 でも、可愛がりすぎて、死なせるかもしれな い。 おやすみ、おやすみ！別れがこんなに甘く切な いなら 朝まで、おやすみを言いつづけていたい。
ジュリエット		

[ACT III, SC. V. 12]

JULIET	JULIET	あれは朝の光ではないわ、ほんとうよ。 あれは太陽から出た流星が何かが、 今夜あなたのために松明もちになって マントヴァまでの道を照らそうとしているのよ。 だから側にいて、まだ行かないで。
ジュリエット	Yon light is not day-light, I know it, I: It is some meteor that the sun exhales, To be to thee this night a torch-bearer, And light thee on thy way to Mantua: Therefore stay yet; thou need'st not to be gone.	

ROMEO	Let me be ta'en, let me be put to death; I am content, so thou wilt have it so. I'll say yon grey is not the morning's eye, Nor that is not the lark, whose notes do beat The vaulty heaven so high above our heads: I have more care to stay than will to go: Come, death, and welcome! Juliet wills it so. How is't, my soul? let's talk; it is not day.	捕まってもいい、殺されてもいい。 それで本望だ、あなたがそう望むなら。 そう、あの薄明かりは朝日のまなざしではな い、 月の女神の顔からのほの白い照り返しだ。 頭上はるか、大空いっぱい響くのは ヒバリの声ではない。 行きたくない、どんなにここにいたいかに! 死よ、来るなら喜んで迎えるぞ、ジュリエット の 望なのだから。 どうしたの？さあ話そう、まだ朝じゃあない。
ロミオ		

JULIET	It is, it is: hie hence, be gone, away! It is the lark that sings so out of tune, O, now be gone; more light and light it grows.	朝、朝なのよ。急いで行って！ あれはヒバリ、調子はずれに響って、 さあ行って、だんだん明るくなるわ。
ジュリエット		

ROMEO	More light and light; more dark and dark our woes!	明るくなればなるほど、心は暗くなる。
ロミオ		

[ACT IV, SC. V. 84]

CAPULET	All things that we ordained festival, Turn from their office to black funeral; Our instruments to melancholy bells, Our wedding cheer to a sad burial feast, Our solemn hymns to sullen dirges change, Our bridal flowers serve for a buried corse, And all things change them to the contrary.	祝いのために整えた一切を 呪わしい葬式の支度に戻すがいい。 喜びの音楽は寂しい弔いの鐘に、 婚礼の祝宴は悲しい通夜の宴に 厳かな賛美歌は嘆きの挽歌に、 新床を飾る花は亡骸に撒く花に 何もかもさかさまになってしまった。
キャピュレット		

[ACT V, SC. III. 97]

ROMEO	...	...
ロミオ	Tybalt, liest thou there in thy bloody sheet? O, what more favour can I do to thee, Than with that hand that cut the youth in twain	ディボルト、そこか、血染めの経帷子に包まれ て？ さあ、何よりの供養だ、お前の青春を モーターで切ったのだから

To sunder his that was thine enemy?  
Forgive me, cousin! Ah, dear Juliet,  
Why art thou yet so fair? shall I believe  
That unsubstantial death is amorous,  
And that the lean abhorred monster keeps  
Thee here in dark to be his paramour?  
For fear of that, I still will stay with thee;  
And never from this palace of dim night  
Depart again: here, here will I remain  
With worms that are thy chamber-maids; O, here  
Will I set up my everlasting rest,  
And shake the yoke of inauspicious stars  
From this world-wearied flesh. Eyes, look your  
last!  
Arms, take your last embrace! and, lips, O you  
The doors of breath, seal with a righteous kiss  
A dateless bargain to engrossing death!  
Come, bitter conduct, come, unsavoury guide!  
Thou desperate pilot, now at once run on  
The dashing rocks thy sea-sick weary bark!  
Here's to my love!

*Drinks:*  
O true apothecary!  
Thy drugs are quick. Thus with a kiss I die.

よつかんづにしたこのすて  
お前の敵の青春を引き裂いてやる。  
許してくれ、従兄。ああ、ジュリエット、  
どうしてまだこんなに美しい？かたちの無い  
死神までがおまえに恋心を抱いているのか？  
あのやせこけた忌まわしい化け物めが、  
お前を愛人としてこの闇に中に囲っておくの  
か？  
ならば、いつまでもお前の側にいる。  
この暗い夜の宮殿から決して離れはしない！  
お前の侍女の蛆虫と一緒に、ここに留まろう。  
おお、ここを私の安住の地と定め、  
この世にうみはてた肉体から、不幸な星の  
頸木をはずそう。目よ、これが見納めだ。  
腕よ、最後の抱擁だ！唇よ、息吹の扉よ  
正当な口づけで封印するのだ、  
全てを買い占める死神との無期限の契約に！  
さあ、苦い先導者、嫌な味の案内人！  
捨て鉢になった舵取り、今こそ  
波に揉まれ疲れ果てたこの船を岩角に  
当てて砕いてくれ！  
愛するジュリエットのために、  
（毒薬を飲む）  
ああ、嘘ではなかったな、薬屋！  
薬の効き目は早いぞ。こうして私は  
くちづけをしながら死んでいく。

[ACT V, SC.III. 303]

<b>PRINCE</b> 太公	A glooming peace this morning with it brings; The sun, for sorrow, will not show his head: Go hence, to have more talk of these sad things; Some shall be pardon'd, and some punished: For never was a story of more woe Than this of Juliet and her Romeo.	朝と共に陰鬱な安らぎが訪れる。 太陽も、悲しみ故に、顔を見せようとしない。 この場を去り、悲しいできごとを語り会おう。 許すべきは許し、罰すべきは罰するでしょう。 数ある悲恋のなかでも、 ロミオとジュリエットの物語ほど痛ましいもの はない。
---------------------	--	--

渡辺三千代 試訳  
松岡、小田島、沢村訳 参照

<前のページへ>